

★ IKIU OPIERIEŃCIE ★



TEATR
POWSZECHNY
IM. JANA KOCHANOWSKIEGO
W RĄDOMIU



VI
MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL
GOMBROWICZOWSKI
W
RADOMIU
14-17 PAŹDZIERNIKA
2004r.

Rada Programowa Festiwalu: *Janusz Baldyga*
Mariusz Sieniewicz
Krzysztof Sz wajgier
Bartosz Szydłowski
Jarosław Tochowicz
Zbigniew Tyczyński
Tadeusz Wielecki

Dyrektor Artystyczny Festiwalu: *Adam Sroka*

Festiwal zrealizowano
przy wsparciu finansowym: MINISTERSTWA KULTURY
oraz
URZĘDU MIASTA RADOMIA

Patronat Festiwalu: Minister Kultury
Waldemar Dąbrowski
Prezydent Miasta Radomia
Zdzisław Marcinkowski

64
Wiosna
Czerwca 2004



ZŁOTY SPONSOR
FESTIWALU: **Tryg** ubezpieczenia

dobry
dzień



PRO LOG

11-12 października 2004

10.00

Zestawy Gombrowiczowskie

– prowadzi Mariusz Knorowski

Warsztaty **Reduta-Berlin Schauspielschule**

13 października 2004

18.00 Duża Scena

„Mieszczanin Szlachcicem” wg Moliera, Teatr Powszechny,
Radom

reżyseria: Krzysztof Galos



14 października 2004

10.00-14.00

Warsztaty • **Compagne La Machine**, KŚT Łaźnia
• **Reduta-Berlin Schauspielschule**Reduta Berlin Schauspielschule für Theater und Film
– Szkoła Tetralno-Filmowa.

Główny kierunek zajęć wyznaczają metody stosowane przez Stanisławskiego, Grotowskiego i Strasberga. Wielu absolwentów szkoły, gra na scenach teatrów Berlina, Magdeburga, Hanoweru, Zurichu, Frankfurtu nad Menem.

We współpracy z Jurkiem Bogajewiczem w szkole powstał „Dział Filmowy”. Szkoła zorganizowała przy współpracy z Polskim Instytutem Kultury w Berlinie cykl wykładów poświęconych Grotowskiemu.

Prof. Teresa Nawrot – dyrektor artystyczny i założycielka (1988) szkoły Teatralno-Filmowej **Reduta Berlin, Schauspielschule für Theater und Film**. Aktorka, studia skończyła w PWST w Warszawie. Od roku 1971 do 1984 pracowała w ramach Teatru „Laboratorium” Jerzego Grotowskiego jako aktorka i asystent Jerzego Grotowskiego. Wykładowca wielu szkół m.in.: Tokio, Wrocław, Paryż, Palermo, Berlin, Utrecht, Antwerpia. Od 1984 mieszka na stałe w Berlinie.

16.00 plac Jagielloński

Foyer Teatru

• **Otwarcie wystawy „Ja – Gombrowicz”**
scenariusz: Jolanta Pol

Wystawa jest próbą ukazania skomplikowanej i wieloznacznej osobowości Witolda Gombrowicza. Wykorzystane zostały do tego cytaty z „Testamentu” i „Dziennika”, które wkomponowane zostały w archiwalne zdjęcia Pisarza. Ekspozycja zaprasza widza do swoistej rozmowy z Gombrowiczem, podczas której będzie on przywdziewał i zdejmował kolejne maski, przybierał rozliczne pozy, wyjaśniał nam siebie i tłumaczył własną twórczość.

„Pragnę ujawniając siebie przestać być dla was zbyt łatwą zagadką. Wprowadzając was za kulisy mojej istoty, zmuszam siebie do wycofania się w jeszcze dalszą głęb”.

(Witold Gombrowicz, Dziennik 1953-1956)

Wszystkie zdjęcia archiwalne wykorzystane na wystawie pochodzą z kolekcji Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie.

Organizatorzy wystawy: • Komitet organizacyjny Roku Gombrowicza • Fundacja Kultury • Yours Photography.



- Prezentacja prac z konkursu plastycznego i fotograficznego pt. „**Nowy dać wygląd człowiekowi**”
- Projekty plakatów – Wojciech Weryk

17.00 Scena Kameralna

„**Biesiada z premedytacją**” Teatr Korez, Katowice

adaptacja i reżyseria: Piotr Warszawski

opracowanie muzyczne: Sergiusz Brożek,
Piotr Warszawski

choreografia: Katarzyna Aleksander-Kmieć

kostiumy: Tomasz Ossoliński

realizacja światła i dźwięku: Sergiusz Brożek

osoby:

G – Mirosław Neinert

osoby biesiady:

Hrabina Kottubaj – Renata Spinek

Baron de Apfelbaum – Mirosław Neinert

Gość – Piotr Warszawski/Bogdan Kalus

osoby zbrodni:

Sędzia Śledczy H. – Mirosław Neinert

Matka – Renata Spinek

Antoś – Dariusz Stach

Cecylka – Piotr Rybak

Lokajczyk Stefan – Piotr Warszawski/Bogdan Kalus

premiera w Teatrze Korez: 30 marca 2003

Spektakl oparty na dwóch opowiadaniach Witolda Gombrowicza: „Biesiada u hrabiny Kottubaj” i „Zbrodnia z premedytacją”. Opowiadania, mimo upływu lat, nie tracą nic ze swojej wartości, dotyczą naszych słabości, kompleksów, mówią o frustracji z powodu bycia manipulowanym.

Reżyser spektaklu, Piotr Warszawski, jest laureatem Złotej Maski oraz najpopularniejszym aktorem Śląska i Zagłębia w plebiscycie katowickiej Gazety Wyborczej. Wcześniej aktor Teatru Śląskiego, jest także aktorem filmowym („Ostatni prom”, „Pamiętnik znaleziony w garbie”, „Ekstradycja III”)

18.15 plac Jagielloński

przed Teatrem lub w Foyer

Uroczyste otwarcie Festiwalu

- Aria z „**Operetki**” Witolda Gombrowicza
- „**Krzesełka lorda Blotton**”
- Chór Miasta Radomia „**Sancti Casimiri Cantores Radomiensis**” pod dyrekcją ks. Wojciecha Szarego
- Prezentacja książki multimedialnej „**Iwona ...**” Agaty Borowej

Agata Borowa – studiuje na Wydziale Malarstwa warszawskiej ASP. Zajmuje się malarstwem, fotografią oraz grafiką komputerową. Razem z Dorotą Borową tworzy grupę „Siostry”, w ramach której realizują projekty w zakresie fotografii, rysunku oraz sztuki w przestrzeni publicznej.

Punktem wyjściowym projektu „Iwona...” jest przenikanie się tego, co wysokie z tym, co niskie, świata arystokracji, dworu ze światem ludu, kultura wysoka z masową. Idąc tym tropem Agata Borowa zestawia tekst dramatu Gombrowicza z monitorem telewizora, na którym pojawiają się różne, często zupełnie przypadkowe obrazy.

• **Wodzirej Multimedialny** – VJ Antoni Grzybek

Antek Grzybek – olsztyński twórca etiud – teledysków – animowanych, plakatów, grafik wektorowych, instalacji i akcji; w skrócie: multimedialista radosny;-).

Przedstawiał się artystycznie ponad 40 razy w Polsce jak i Holandii, Litwie oraz Bośni. Wyróżniony przez „Art & Business” za cykl plakatów na ViDEKO i Biennale Plastyki Olsztyńskiej. Aktualnie doktoryzuje się na ASP w Katowicach z projektowania graficznego i nowych mediów.

Jako Antek Vidziej, zajmuje się miksowaniem na żywo ruchomych obrazów dla teatru, poetów, Dj'ów i zespołów, m.in.: Zion Train, Fotoplastikon, Waldek Ślęfarski, Cool Kids of Death, Nowa Kultura.

19.00 Duża Scena

„**Gala operetkowa**” Teatr Muzyczny, Łódź

reżyseria i inscenizacja: Henryk Rutkowski

choreografia: Henryk Rutkowski, Janina Niesobka,

Violetta Suska

dekoracje i kostiumy: Anna Bobrowska-Ekiert

kierownictwo muzyczne: Andrzej Knap

Część I

• „**Nad pięknym modrym Dunajem**” – zespół baletowy

• „**Zemsta nietoperza**”

Tercet z I aktu – Agnieszka Gabrysiak,

Aleksandra Zielińska, Tomasz Urbaniak

Duet z II aktu – Aleksandra Zielińska, Tomasz Urbaniak

• „**Polka Trisch-Trasch**” – zespół baletowy

• „**Zemsta nietoperza**”

Aria Adeli z II aktu – Agnieszka Gabrysiak

Czardasz Rozalindy – Aleksandra Zielińska

oraz balet męski

Duet z I Aktu – Tomasz Urbaniak, Andrzej Orechwo

Kuplety Adeli z III Aktu – Agnieszka Gabrysiak
oraz chór męski

• „Grzmoty i błyskawice” – zespół baletowy

Część II

• **Baron Cygański** – Aleksandra Zielińska
Aria Saffi z I Aktu

• **Baron Cygański** – Agnieszka Gabrysiak, Anna Dzionek
oraz chór Karetę

• **Baron Cygański** – Andrzej Orechwo oraz chór
Aria Homonaya

• **Mazur** – zespół baletowy oraz chór

• **Baron Cygański** – Aleksandra Zielińska, Tomasz Urbaniak
oraz chór Bociany

• **Odgłos wiosny** – Agnieszka Gabrysiak

• **Zemsta Nietoperza** – Aleksandra Zielińska, Anna Dzionek,
Agnieszka Gabrysiak, Andrzej Orechwo,
Tomasz Urbaniak

Bruderlein

• **Baron Cygański** – Tomasz Urbaniak oraz chór Kuplety
Barinkaya

Can-can – zespół baletowy;

Marsz Radetzkiego (wszyscy)

21.30 Resursa

• **„Opowieści Argentyńskie”** Teatr Polski, Poznań

scenariusz i reżyseria: Paweł Kamza

scenografia: Izabela Kolka

muzyka: Paweł Moszumański

ruch sceniczny: Witold Jurewicz

obsada:

Gośka Alicja; Polka, dziennikarka – Ewa Szumska

Susane Makbeth Fels; Szkotka, nauczycielka – Zina Kerste

Hector Biannchotti; Francuz, pisarz – Michał Kaleta

Joaquín Pérez Fernández Rivaz Rooney;

redaktor pism literackich – Łukasz Pawłowski

Czworo bohaterów podróżuje po Argentynie. Uciekli z domu ścigani przez Przeszość. Mają nadzieję w Andach, na plażach oceanu lub na pampie odnaleźć odpowiedź na pytanie: ja... co to jest teraz, to ja?

Paweł Kamza – reżyser, dramaturg, scenograf, fotografik. Współpracuje z teatrami w Krakowie, Legnicy, Szczecinie, Poznaniu, Wrocławiu. Od 2001 kierownik literacki Teatru im. W. Bogusławskiego w Kaliszu. Laureat m.in. nagrody Primus inter pares (1992), nagrody IX Ogólnopolskiego

Konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej, nagrody za reżyserię i scenariusz na Festiwalu Komедии Talia 2003 w Tarnowie oraz nagrody dla najlepszego spektaklu sezonu 2002/2003 za realizację autorskiego spektaklu „Szpital Polonia” w Teatrze im. H. Modrzejewskiej w Legnicy. Autor wielu indywidualnych wystaw fotograficznych prezentowanych w Poznaniu, Berlinie, Krakowie oraz licznych prac placyjnych. Absolwent filologii polskiej Uniwersytetu im. A. Mickiewicza w Poznaniu, filozofii PAT w Krakowie oraz reżyserii dramatu PWST im. L. Solskiego w Krakowie.

23.00 Foyer Teatru

Noc Festiwalowa

Gala koncertowa „Buch Bach”

Krzysztof Sz wajgier z zespołem

W programie muzyka pańska, gminna i cechowa.
Wystąpią:

Mariusz Koluch – instrument głosowy

Anna Sliwa – instrumenty strunowe

Lilianna Stawarz – instrumenty szarpane

Przygotowanie:

Krzysztof Sz wajgier



15 października 2004

10.00-14.00

- Warsztaty tłumaczy i sympozjum Gombrowiczologów
- Warsztaty **Compagne La Machine**, KŚT Łaźnia
Reduta-Berlin Schauspielschule

16.00

- Prezentacja filmu Krzysztofa Miklaszewskiego o Gombrowiczu
- Prezentacja książki „Distancia, Witoldo!” z udziałem autora i reżysera

Krzysztof Miklaszewski – aktor Teatru Kantora, dziennikarz, twórca filmowy, dokumentalista.

Książka „Distancia, Witoldo!” to opowieść ośmiu polskich i argentyńskich przyjaciół Gombrowicza. Miklaszewski doświadczony dokumentalista utrwala ich zwierzenia, nawet najbardziej intymne. „Przyjaciółki i przyjaciele pisarza przemówili nieznanymi tekstami” i wspomnieniami.

18.00 Foyer Teatru

„Biesiada u hrabiny Kotłubaj” Teatr Studio, Warszawa
adaptacja, reżyseria i wykonanie: Irena Jun
Kwartet smyczkowy: Ewa Grabowicz, Maria Wieczorek,
Bartosz Blachura, Piotr Grabowicz
premiera w Teatrze Studio: 3 września 2004

Od thrilleru do operetki. Kameralne przedstawienie jest w zasadzie monodramem Ireny Jun, zrobionym z typową dla niej schludną warsztatową elegancją i z wykorzystaniem różnych gatunków scenicznych. Artystce towarzyszą muzycy kwartetu smyczkowego. Zaproszeni widzowie znajdują się niejako w sytuacji bohatera opowiadania, który ma szansę uczestniczyć w słynnym postnym obiedzie piątkowym u hrabiny Kotłubaj. Prezentacja stylu i wyobraźni Gombrowicza, dokonana z klasą i humorem.

Irena Jun – uznawana jest za jedną z najwybitniejszych interpretatorek tekstów Becketta, jest cenioną wykonawczynią monodramów i recitali poetyckich, które prezentowała w Polsce, w większości stolic Europy oraz w Australii. Od lat związana z warszawskim Teatrem Studio, współpracowała z Józefem Szajną i Jerzym Grzegorzewskim.

19.15 Foyer Teatru

Cztery etiudy animowane z cyklu **„Ja – człowiek”**
– VJ Antoni Grzybek

„Ja Człowiek”, 2003 – Kondycja duchowa człowieka przełomu nowego tysiąclecia na kanwie inwokacji Mariusza Sieniewicza. Film animowany w formie teledysku do muzyki własnej. DV stereo, czas: 5 min. 15 s.

„Yoke-moo”, 2002 – Historia ludzkości widziana przez pryzmat estrogenu i testosteronu. Teledysk; animacja z plasteliny. DV stereo, czas: 4,5 min. 3 s.

„Flamma”, 2002 – Teledysk zrealizowany dla teatru studenckiego „Cezar”; wykorzystany jako element przedstawienia. DV stereo czas: 3,5 min. 4 s.

„Chcę!”, 2002 – film animowany do wiersza Waldka Ślębarskiego i muzyki Michała Jacaszka; DV stereo, czas: 45 s.

„Tricks”, 2001 – Animacja bazująca wyłącznie na typografii oraz „obrabianych tłach video”. Rodzaj monologu 33-latka, który wprawdzie głupi nie jest, ale „One High is not enough”. Rytm opowieści bazuje na „tryptyku” muzycznym własnej produkcji. DV stereo, czas 6 min.

Mariusz Sieniewicz – mieszka w Olsztynie, prozaik i felietonista; opublikował dwie książki: powieść „Prababka” (wyd. „Portret”, Olsztyn 1999) oraz powieść „Czwarte niebo” (wyd. W.A.B., Warszawa 2003). Twórca audycji radiowych („Ucho do wycierania portretu” i „Kulturalne misie”) oraz happeningów („Rzeczyzoopospolita”, „Old parade”). Za powieść „Czwarte niebo” nominowany do Nagrody Literackiej NIKE i Paszportów „Polityki” w dziedzinie literatury. W gwiazdzbiorze tygodnika „Przekrój” zaliczony do ósemki najciekawszych postaci młodej literatury i sztuki. W roku 2004 stypendysta Willi Decjusza i Instytutu Książki w Krakowie, w ramach międzynarodowego projektu „Homines Urbani”. Jego twórczość tłumaczono na język niemiecki, rosyjski, chorwacki, węgierski i litewski. W przygotowaniu kolejna książka – zbiór opowiadań „Żydówek nie obsługujemy!”, który ukaże się w 2005 roku.

20.00 Duża Scena

„Meditations on Virginity” Teatr UCLA, USA
reżyseria, scenariusz i opracowanie muzyczne: Michael Hackett
scenografia: Judith Dolan
tłumaczenie: prof. Anna Krajewska-Wieczorek
oświetlenie: Kristie Roldan
dźwięk: Jonathan Snipes
obsada:

Alicja – Barbara Krafftówna
Man and Mother – Omar Sangare
Pawel – Jonathan Leveck
Rock Man – Jarosław Jordan
Scotter Boy – Daisuke Tsuji
Cello – Christopher Ahn

Przedstawienie (polska nazwa: „Medytacje o dziewczęctwie”) zrealizowany w Los Angeles w UCLA School of Theater, Film and Television.

Spektakl zaczyna się na śmietniku, na ulicach Los Angeles, w centrum gigantycznej metropolii. Alicja, teraz stara kobieta, próbuje odnaleźć utraconą miłość – swego narzeczonego.

„Medytacje o dziewczęctwie” dotyczą spraw kryzysu więzi międzyludzkich, samotności, wyobcowania, a rzeczywistość tu przedstawiona to świat, w którym przemoc nieustannie próbuje zniszczyć niewinność i oddalić wspomnienie „dziewięctwa”.

21.08 Foyer Teatru

„ku Operetce” – akt I, zdarzenie

21.30 Scena Kameralna

„**Kilka błyskotliwych spostrzeżeń**” (à la Gombrowicz)

Teatr Dada von Bzdülów, Gdańsk

reżyseria: Leszek Bzdyl

scenografia: Maciej Chojnacki

choreografia i wykonanie: Katarzyna Chmielewska,

Rafał Dziemidok, Leszek Bzdyl

muzyka: Mikołaj Trzaska

Czytając Gombrowicza po raz kolejny wylania się z tej lektury specyficzny, emocjonalny taniec człowieka odartego z poezji. Ale Gombrowicz uwielbia paradoksy, więc u niego realne zmienia się w poezję, a poezja równie niespodziewanie zamienia się w abstrakcję. Spektakl w pewnym sensie podejrzany, wymuszony, niejako histeryczny. Powstaje w niechęci do wielkości pisarza, bo ta wielkość przytłacza. Ale zarazem spektakl ten, to wyraz miłości do jego metodycznego szaleństwa w wydobywaniu się z nicości.

Leszek Bzdyl – jest założycielem i dyrektorem artystycznym Teatru Dada von Bzdülów. Tancerz, aktor, reżyser, choreograf, nauczyciel tańca współczesnego. Prezentował swoje spektakle na wszystkich ważniejszych festiwalach.

23.00 Foyer Teatru

Grupa „**Revirado**” gra argentyńskie tanga

Grupa REVIRADO – z Krakowa założona w 1996. Szefem i założycielem zespołu jest kontrabasista Grzegorz Frankowski (absolwent Akademii Muzycznej w Krakowie, uczeń Michaela Wolfa, etatowy muzyk orkiestry Capella Cracoviensis), entuzjasta tanga i brzmienia Astora Piazzolli.

Astor Piazzolla stworzył styl „tango nuevo” jako połączenie tanga, jazzu i klasyki europejskiej. W jego utworach wszystkie elementy przenikają się nawzajem.

Zespół Revirado występował wielokrotnie pod patronatem Ambasady Republiki Argentyny. Występy zespołu były nominowane do „Parady 2001” w plebiscycie „Gazety Wyborczej” na największe wydarzenie kulturalne 2001r.

Zespół wystąpi w składzie:

Wiesław Prządka – bandoneon, akordeon

Edmund Klaus – gitara

Grzegorz Frankowski – kontrabas

W programie znajdują się tanga Astora Piazzolli, Richarda Galliano oraz tanga polskie.

24.00 Malarnia Teatru

„**Trans-Atlantyk. Projekt**” Teatr Powszechny, Radom

reżyseria: Krzysztof Galos



16 października 2004

10.00 -14.00

- Warsztaty tłumaczy i sympozjum Gombrowiczologów
 - Warsztaty **Compagne La Machine**, KŚT Łaźnia
- Reduta-Berlin Schauspielschule**

14.30 Malarnia Teatru

„Z tamtej strony ulicy” pisarze o Gombrowiczu

16.00 Resursa

„**Trans-Atlantyk**” Teatr Montownia, Warszawa
 adaptacja i reżyseria: Waldemar Śmigasiewicz
 kostiumy i światło: Maciej Preyer
 muzyka: Wojciech Pulcyn (kontrabas)
 producent: Piotr W. Duda

premiera w Teatrze Akademii Teatralnej
 Collegium Nobillium: 17 czerwca 2000

obsada:

Witoldo – Magdalena Warzecha
 (T. Narodowy – gościnnie)
Horacio – Małgorzata Kalamat (gościnnie)
Minister – Adam Krawczuk (T. Montownia)
Tomasz – Rafał Rutkowski (T. Montownia)
Gonzalo – Maciej Wierzbicki (T. Montownia)
Podroczki – Marcin Perchuć (T. Montownia)
Ignacy – Wojciech Solarz (T. Ateneum – gościnnie)

Nowa adaptacja powieści Gombrowicza w wykonaniu Montowni uderza klarownością. Waldemar Śmigasiewicz wykołił z powieści esencję esencji, nie tylko odtwarzając w półtoragodzinnym spektaklu myślowy przewód Gombrowicza, ale nasycając go współczesnymi znaczeniami i odniesieniami.

Waldemar Śmigasiewicz – absolwent PWSFTviT w Łodzi, wykładowca na Wydziale Reżyserii Dramatu warszawskiej Akademii Teatralnej. Pracował na scenach Warszawy, Krakowa, Gdyni, Poznania, Wrocławia, Kalisza oraz Skopie (Macedonia). Od lat jest wierny swojej fascynacji twórczością Gombrowicza, kilkakrotnie reżyserował „Ferdynurke” we własnej adaptacji, „Kosmos”, „Iwonę księżniczkę Burgunda”.

18.00 Duża Scena

„**Rodzina Siemianuków**” Licedei the Clown Theatre,
 Rosja

reżyseria: Valery Mineev

obsada:

Ivanov Sergey,
 Petroushanski Boris,
 Gusarov Alexander,
 Ryvkin Kasyan,
 Sadkova Elena,
 Makhaeva Marina,
 Broueldinov Ravil, Sergeeva Yulia,
 Mineev Valery,
 Elseeva Olga,
 Mamontova Anna.

Licedei grał wszędzie – od Kolumbii, poprzez Europę, Wietnam i Hong-Kong, po Nową Zelandię. Anglicy widzą w mistrzach z Sankt Petersburga kontynuatorów sztuki Chaplina, Włosi dopatrują się w ich występach śladów commedii dell'arte, Francuzi – udanej kontynuacji teatru jarmarcznego. Uprawiana przez Licedei rewelacyjna gatunkowa hybryda – połączenie mimu, kłownady, variété i tragifarsy, jest nośna i uniwersalna.

20.00 Sala Koncertowa

przy ul Żeromskiego 53

„**Improwizacje na temat Gombrowicza**” Kwartet A2
 Krzysztofa Majchrzaka, Warszawa

przygotowanie i wykonanie: Krzysztof Majchrzak

i Kwartet A2 w składzie:

Krzysztof Majchrzak – fortepian, kalimba
 Maciej Muraszko – perkusja, instrumenty perkusyjne
 Janusz Brych – saksofon, flet, klarnet
 Krzysztof Samela – kontrabas, gitara basowa
 scenariusz: Krzysztof Majchrzak, Tomasz Kowalcuk

premiera: 4 maja 2004, Warszawa

teksty: utwory prozatorskie, dramatyczne oraz dziennik i listy Gombrowicza,

muzyka: kompozycje i aranżacje – Kwartet A2.

W spektaklu wykorzystano także muzykę Petera Gabriela, Krzysztofa Komedy, Chrisa de Burgha, zespołu The Doors.

Kwartet A2 powstał w 2001 z inicjatywy Macieja Muraszko, perkusisty i kompozytora. W tym samym roku zespół wystąpił na Festiwalu Gwiazd w Międzyzdrojach i został uznany za jedno z ciekawszych wydarzeń tego festiwalu. Od tego czasu coraz częściej koncertuje w kraju i za granicą. Obecnie gromadzi materiał na swoją pierwszą płytę.

17 października 2004

Naczelną ideą spektaklu jest ukazanie postaci Gombrowicza – Jego osobowości i myślenia o miłości, sztuce, filozofii, polityce. Fragmenty tekstów, które przedstawia Krzysztof Majchrzak, wzbogacone są muzyką, związaną z nimi tematycznie. Muzyka wypływa z tekstów, a teksty z muzyki – inspirują się wzajemnie i tworzą obraz świata w jakim żył i pisał Witold Gombrowicz.

Krzysztof Majchrzak – jest jednym z najlepszych i jednocześnie najbardziej charakterystycznych aktorów w historii polskiego kina i teatru. Ukończył Akademię Teatralną w Warszawie. Studiował też na Akademii Muzycznej w Łodzi. Grać rozpoczął już na studiach. Debiutował w filmie „Draka”. Pierwszą znaczącą rolę zagrał w roku ukończenia studiów w filmie „Koniec babiego lata”. Otrzymał za nią nagrodę za pierwszoplanową rolę męską w kategorii filmu telewizyjnego na FPFF w Gdańsku. Kolejne wielkie kreacje stworzył m.in. w „Konopielce”, „Historii kina w Popielawach”, „Pornografii”.

21.30 Sala Koncertowa
przy ul Żeromskiego 53

Aria performerera – Janusz Bałdyga

22.00 Scena Kameralna

Compagne La Machine – pokaz efektów

23.00 Malarnia Teatru

Noc Festiwalowa

„Ślub – akt podróży”, Teatr Powszechny, Radom
reżyseria: Adam Sroka

24.00 Scena Kameralna

Reduta Berlin Schauspielschule – pokaz efektów

09.00-16.00

Wycieczka autokarowa „**Śladami Gombrowicza**”
wraz z prezentacją książki „**Gębą stąd**”
– prowadzi Zbigniew Tyczyński

16.00 Scena Kameralna

„**Iwona księżniczka Burgunda**” Compagnie La Machine,
Francja

reżyseria: Sylvain Courret

adaptacja: Marie-Geneviève L'Her

kostiumy: Elsa Petit

obsada: Michael Courret, Jean-Francois Favreau,

Marie-Geneviève L'Her

premiera 7 grudnia 2001

Przedstawienie lalkowe wywodzące się z tradycji francuskiego lalkarstwa: „Guignols”. Komiczne, poetyckie i groteskowe, oparte na muzyce i specjalnej technice operowania lalkami. Sam fakt istnienia postaci Iwony, której charakter nie do końca przypomina ludzki, nabiera z udziałem marionetek jako aktorów nowego wymiaru antropomorficznego. Dzięki temu kwestia użycia lalek – aktorów, rozwiązuje się sama. Wstyd spowodowany przez Iwonę staje się namacalny, nie jest sztuczny. Szybko przekonujemy się, że z marionetkami, można najlepiej oddać szaleństwo i dziwność tej sztuki.

17.00 Foyer Teatru

• Prezentacja efektów **Warsztatów tłumaczy**
– Słownik multimedialny Gombrowicza

Multimedialny Europejski Słownik Gombrowicza

Praca będzie odbywała się w Radomiu podczas Festiwalu. Będzie to historyczne zdarzenie, urodziny pomysłu i początek. Każdy uczestnik przedstawi publicznie, przed kamerą, swoją definicję i swoje wybrane hasła. Będzie to swego rodzaju happening: Gombrowicz jako fokus zbliżania się różnych mentalności europejskich.

• Prezentacja projektu „**Sąda**”

Projekt „Sąda” – swoją formą nawiązuje do sondy telewizyjnej – coraz bardziej popularnego elementu przekazu telewizyjnego, który niesie ze sobą ogrom możliwości manipulacji i jest świetnym narzędziem „przyprawiania gęby”.

Tematem jest sama sonda – proces jej tworzenia przez „ekipę telewizyjną” oraz jej rezultaty: postawienie ludzi



w sytuacji przymusu, wobec konieczności wypowiedzenia się na zadany temat, wykazania się wiedzą bądź niewiedzą. Nienaturalne okoliczności wypowiedzi, czyli obecność kamery, powodują u "przyłapanych" różnorodne reakcje – od chęci popisania się (ale „im mądrzej, tym głupiej”), poprzez uległość wobec sondujących, wyuczoną grzeczność, obojętność, niezrozumienie, po lekceważenie, konsternację i wrogość. Tytułowe sążdenie odbywa się na kilku płaszczyznach – pytani osądzają Witolda Gombrowicza, jednocześnie mając świadomość bycia osadzonym przez twórców sondy, natomiast jednych i drugich osadzą z kolei widzowie, oglądający etiudę. Sonda powstała 11 września 2004 w Olsztynie, przepytano około stu przypadkowych osób, wybierano miejsca typowe dla miejskiego pejzażu. Podczas montażu sondy jej autorzy kierowali się subiektywnymi przesłankami, dowolnie kompilując wypowiedzi. Zdjęcia i montaż – Remigiusz Zakrzewski.

Joanna Wilengowska – w latach 1995-2002 redaktor działu prozy pisma literackiego „Portret”. Publikowała opowiadania i recenzje w prasie literackiej, w 1999 wydała powieść pt. „Japońska wioska”. Dziennikarka ośrodka TVP w Olsztynie, zajmuje się publicystyką kulturalną.

• Wodzirej Multimedialny – VJ Antoni Grzybek

20.30 Foyer Teatru

„ku Operetce” – akt III, finał

22.00 Duża Scena

Gala Koncertowa Zdzisława Piernika

Zdzisław Piernik – jeden z najwybitniejszych wirtuozów tuby. Jako solista wziął udział w kilkuset koncertach symfonicznych oraz kameralnych. W latach 1974-1978 współpracował z Teatrem Narodowym w Warszawie, a w latach 1983-1988 z Teatrem Narodowym w Łodzi. Od 1983 stale prowadzi działalność pedagogiczną. Wykonuje różnorodny repertuar koncertowy, od własnych transkrypcji dzieł dawnych mistrzów po muzykę awangardową. Utwory dla niego pisali i jemu dedykowali tacy twórcy, jak: B. Schaeffer, K. Penderecki, A. Dobrowolski, W. Szalonek, A. Krzanowski, M. Stachowski, K. Knittel, W. Kilar, B. Amman, F. Grillo, R. Haubenstock-Ramati.

Obecnie, współpracując z młodszym pokoleniem muzyków improwizujących (m.in. S. Janicki, M. Górczyński, A. Izdebski).

23.00 Foyer Teatru

„Sąda” – Joanna Wilengowska

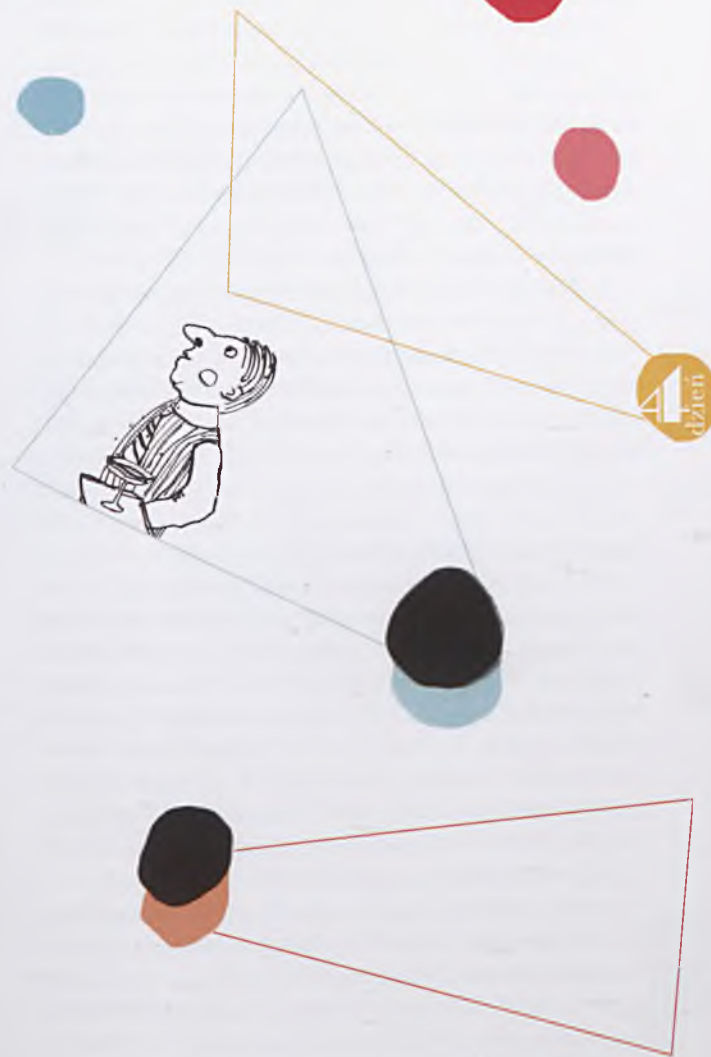
24.00

Bankiet Operetkowy

codziennie od 12 do rana

Klub Festiwalowy – **Fanaberia**

– prezentuje multimedia, etiudy...



W trakcie całego Fesiwalu odbywają się
Międzynarodowe Warsztaty Tłumaczy Gombrowicza

Hendrik Lindepuu z Estonii

Członek Stowarzyszenia Estońskich Pisarzy. Przełożył na język estoński m.in. „Dziennik”, „Iwona, księżniczka Burgunda”, „Ślub”, „Operetka” W. Gombrowicza; „W małym dworku” S. I. Witkiewicza; „Kontrapunkt”, „Lis filozof”, „Letni dzień” S. Mrożka; „Próby”, „Kwartet dla czterech aktorów” Bogusława Schaeffera, a także wydania książkowe m.in. „Antygona w Nowym Yorku”, „Polowanie na karaluchy” Janusza Głowackiego; „Zniewolony umysł” C. Miłosza; „Dzień jego powrotu”, „Dom kobiet” Z. Nałkowskiej; „Wyprawa profesora Tarantogi” S. Lema.

Został wyróżniony nagrodą literacką Zaiksu dla tłumaczy, dyplomem Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Tallinie za upowszechnianie wiedzy o teatrze polskim, nagrodą im. S. Witkiewicza za wybitne osiągnięcia w propagowaniu polskiej kultury teatralnej na świecie, nagrodą Związku Teatralnego Estonii za tłumaczenie polskich sztuk.

Pálfalvi Lajos z Węgier

Studiował w Budapeszcie polonistykę, hungarystykę i rusycystykę. Po studiach pracował w Bibliotece Węgierskiej Akademii Nauk w Krakowie, gdzie prowadził seminarium z historii literatury węgierskiej na Katedrze Hungarystyki UJ. Obecnie jest kierownikiem Katedry Polonistyki Uniwersytetu Katolickiego w Piliscsabee. Redaktor miesięcznika literackiego „Nagyvilág” (węgierskiej „Literatury na Świecie”).

Bas Osman Firat z Turcji

Absolwent Polonistyki Uniwersytetu Ankarckiego. W tym roku uzyskał tytuł doktora nauk humanistycznych pracą pt. „Człowiek Gombrowiczowski”. Tłumacz Ambasady RP w Ankarze. Przetłumaczył wiele utworów literatury polskiej m.in. „Medaliony” Zofii Nałkowskiej; „Karnawał” Stanisława Dygata; wiersze A. Bursy i K. I. Gałczyńskiego, wiersze T. Różewicza, opowiadania S. Dygata, L. Kołakowskiego („O słynnym człowieku”, 2000); fragmenty z pierwszego tomu „Dziennika” W. Gombrowicza. Tłumacz prac naukowych poświęconych historii i sztuce polskiej.

W 2001 został odznaczony w konkursie literackim kwartalnika literatury i sztuki Besparmak za debiutanckie opowiadanie „Siirini Yazan Adamin Oyusu” („Opowiadanie o mężczyźnie piszącym swój poemat”). Aktualnie pracuje nad tłumaczeniem I-ego tomu „Dziennika” W. Gombrowicza i „Zniewolonego Umysłu” C. Miłosza.

Andrij Bondar z Ukrainy

Poeta, prozaik, tłumacz, publicysta. Skończył studia filologiczne na Akademii Kijowsko-Mohylańskiej. Autor trzech tomów wierszy „Jesienna herezja” (1998), „Prawda i miód” (2001), „Prymitywne formy własności” (2004).

W latach 1998-2000 redaktor naczelny organu AUP „Literatura Plus”, redaktor i felietonista „Książkowej ławki” w tygodniku „Zwierciadło Tygodnia”. Przełożył na ukraiński „Ferdurdyrke” Witolda Gombrowicza (Kijów, 2002).

W 2003 pół roku spędził w Polsce jako stypendysta Ministra Kultury. Uczestnik wielu festiwali poetyckich, m.in. brał udział w europejskim projekcie Literaturexpress Europa 2000. W Polsce wyszedł wybór jego wierszy „Jogging” (Nowa Ruda, 2004) w przekładach Adama Wiedemanna i Bohdana Zadury.

Olaf Kühn z Niemiec

Slawista, publicysta, tłumacz literatury polskiej. Mieszka w Berlinie. Jest autorem publikacji na temat literatury polskiej. Pracuje także jako doradca polityczny ds. Rosji w Kancelarii Senatu Berlina. Jego książka „Gęba Erosa. Tajemnice stylu Witolda Gombrowicza” ukaże się niebawem nakładem wydawnictwa „Universitas” w Krakowie.

Dymitryna Lau-Bukowska z Bułgarii

Mieszka w Warszawie. Wydała dwa tomiki poezji w języku bułgarskim. Tłumacz literatury polskiej na język bułgarski i literatury bułgarskiej na język polski. Przełożyła z języka bułgarskiego na język polski 16 sztuk teatralnych, 15 tomów prozy, 9 tomów poezji (w tym antologie i tomiki) oraz scenariusze, eseje, publicystykę. Z języka polskiego przetłumaczyła: 18 sztuk teatralnych, 20 tomów prozy – powieści, antologie, publicystykę naukową, eseje filozoficzne i inne dzieła z humanistyki, scenariusze, 2 tomy poezji wybranej oraz liczne utwory polskich poetów dla antologii i prasy literackiej. Przełożyła m.in. Jana Pawła II „Poezje wybrane”; W. Gombrowicza „Ferdurdyrke”, sztuki: „Ślub”, „Operetka”, „Iwona księżniczka Burgunda”; S. I. Witkiewicza „Szewcy”; S. Przybyszewskiej „Sprawa Dantona”, J. Andrzejewskiego „Bramy raj”; nowele i opowiadania J. Bocheńskiego; eseje filozoficzne L. Kołakowskiego; W. Osiatyńskiego „Poznać świat” (publicystyka naukowa); J. Twardowskiego „Poezje wybrane”. W 1978 otrzymała order Rady Państwa Bułgarii „100 lat wyzwolenia Bułgarii”, a w 2002 dostała odznakę Ministra Kultury RP „Zasłużony dla kultury polskiej”.



W trakcie całego Fesiwalu odbywają się
Rozmowy Gombrowiczologów

Joanna Siedlecka

Reporterka, pisarka, członkini Stowarzyszenia Pisarzy Polskich, autorka 10 książek, 4 zbiorów reportaży: „Stypa”, „Poprawiny”, „Parszywa sytuacja”, „Jaworowe dzieci” oraz sześć głośnych reporterskich biografii: „Jaśnie Panicz” o Witoldzie Gombrowiczu, „Mahatma Witkacy” o Witkacym, „Czarny ptasior” o Jerzym Kosińskim, „Pan od poezji” o Zbigniewie Herbercie a także „Wypominki” i „Wypominków ciąg dalszy” – o zapomnianych postaciach polskiej literatury, m.in. Stanisławie Remboku, Jerzym Krzysztoniu, Małgorzacie Hillar.

Laureatka wielu nagród, m.in. Księcia Reporterów Ksawerego Pruszyńskiego (1976), Stowarzyszenia Dziennikarzy Polskich (1978 i 1980), nagrody literackiej im. Leszka Proroka (2000) a także dwukrotnie Warszawskiej Premiery Literackiej – za „Jaśnie Panicza” i „Pana od poezji”.

Józef Olejniczak

Pracownik naukowy na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Od dwóch lat na stanowisku profesora, od dwóch lat pełni funkcję prodziekana do spraw kształcenia.

Opublikował pięć książek autorskich, ostatnią – „Kłamsstwo nieprzerwane nas drąży”. Cztery szkice o Gombrowiczu. Zajmował się w nich literaturą polską XX wieku, głównie tworzoną na emigracji (Vincenz, Stempowski, Wittlin, Miłosz, Wierzyński, Gombrowicz, Herling-Grudziński, Pietrkiewicz, Wat, Słonimski) i w dwudziestolecu międzywojennym (Schulz, Czechowicz, Galczyński, Staff).

Ostatnia książka jest w całości poświęcona twórczości Witolda Gombrowicza. Brał udział w kilkudziesięciu krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych, m. in. w Nowym Jorku, Frankfurt nad Menem, Neapolu, Lille.

Aleksander Fiut

Profesor zwyczajny, kierownik Katedry Literatury Polskiej XX wieku w Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, historyk literatury, krytyk literacki, eseista. Jeden z członków założycieli Fundacji Czesława Miłosza przy uniwersytecie kowieńskim (Litwa). Wykładał m.in. na uniwersytetach w Lille (Francja), Berkeley, Bloomington (USA), Skopje (Macedonia), Olomouc (Republika Czeska) i Sztokholmie, a także w The Institute of European Studies w Wiedniu. Główne zainteresowania: literatura XX wieku;

pogranicze literatury oraz socjologii, antropologii, religioznawstwa i psychologii. Autor książek m.in. „Moment wieczny. Poezja Czesława Miłosza” (Paryż 1987, Warszawa 1993, Kraków 1998; w wersji anglojęzycznej jako: „The Eternal Moment. The Poetry of Czesław Miłosz”, California University Press, Berkeley 1990); „Pytanie o tożsamość”, Kraków 1995; „Być (albo nie być) Środkowoeuropejczykiem”, Kraków 1999; „V Europie äili... („Eseje nejen o polské literatufie”, Olomouc 2001); „W stronę Miłosza”, Kraków 2003.

Agnieszka Stawiarska

Publicystka, historyk literatury. Autorka książki „Gombrowicz w przedwojennej Polsce” (Wyd. Literackie, Kraków 2001). W jej opracowaniu ukazała się ostatnio książka Czesława Miłosza: „Przygody młodego umysłu. Publicystyka i proza 1931-1939” (Znak, Kraków 2003). Artykuły poświęcone kulturze Polski międzywojennej publikowała m.in. w „Gazecie Wyborczej”.

Zbigniew Majchrowski

Profesor Uniwersytetu Gdańskiego, historyk literatury i teatrolog, autor książek: „Poezja jak otwarta rana”, „Czytając Różewicza” (1993), „Gombrowicz i cień wieszczą” (1975), „Cela Konrada” (1998), „Różewicz” (z serii „A to Polska właśnie”, 2002), współautor m.in. „Odmieńcy” (z serii „Transgresje”, 1982), „Balsam i trucizna”, „13 tekstów o Mickiewiczu” (1993), „Od Shakespeare’a do Szekspira” (1993), „Mickiewicz – sen i widzenie” (2000), „Dramat polski. Interpretacje” (dwa tomy, 2001).

Michał Legierski

Studiował polonistykę na Uniwersytecie Jagiellońskim. Studia doktoranckie odbył na Sławistyce Uniwersytetu Sztokholmskiego. Praca doktorska „Modernizm Gombrowicza” 1966 r. Asystentura na Sławistyce Uniwersytetu w Uppsali, gdzie kończy aktualnie anglistykę. Pracuje również na anglistyce ATH w Bielsku.



Dyrekcja Festiwalu pragnie gorąco podziękować za pomoc przy organizacji



Międzynarodowego Festiwalu Gombrowiczowskiego

następującym osobom i firmom:

- profesor Magdalenie Krzyńskiej, dziekanowi wydziału wokalnno-aktorskiego Akademii Muzycznej im. Nowowiejskiego w Bydgoszczy
- Krisztynie Bába, wicedyrektor Węgierskiego Instytutu w Warszawie
- Mariuszowi Pyrce, dyrektorowi Ośrodka Kultury i Sztuki „Resursa Obywatelska” w Radomiu
- Pawłowi Kowalskiemu, dyrektorowi Klubu Środowisk Twórczych „Łaźnia” w Radomiu
- Wydziałowi Kultury i Turystyki Urzędu Miasta Radomia
- Teatrowi Muzycznemu z Łodzi

W Ariach Operetkowych wystąpili studenci wydziału wokalnno-aktorskiego Akademii Muzycznej w Bydgoszczy:

- Annn Lasota • Anita Urban • Sebastian Byzdra •

Sponsorzy Festiwalu:

ZŁOTY SPONSOR:

Tryg ubezpieczenia



GRUPA ŻYWIEC S.A.



Patronat medialny Festiwalu:



Patronat kwiatów i bukietów:

SIEĆ KWIACIARNI
«BUKIECIK»

Radom, ul. Piastowska 1A
Rok założenia 1971

Klub festiwalowy:



Koordinator Programu Roku Witolda Gombrowicza:



Sponsorzy Roku Witolda Gombrowicza:



Latino Brasserie @ Aretyda

słowo/obraz terytoria

Fundacja Argentyńska
w Warszawie

Partnerzy

Roku Witolda Gombrowicza:



Patronat medialny

Roku Witolda Gombrowicza:



★ IKIU DIPLEIRIETCIE ★



opracowanie graficzne
majka n@autograf.pl

przygotowanie do druku • front reklamy •

TEATR POWSZECHNY im. Jana Kochanowskiego w Radomiu
26-600 Radom, plac Jagielloński 15, tel. 048 384 54 06
www.teatr.radom.pl • teatr@teatr.radom.pl